

FRANCISCO at his post. Enter to him BERNARDO. Bernardo Who's there? Francisco Nay, answer me: stand, and unfold yourself. Bernardo I am alive, the king! Francisco Bernardo? Bernardo He, Francisco You come most carefully upon your hour. Bernardo 'Tis now struck twelve; get you to bed. Francisco Francisco For this relief much thanks: 'tis bitter cold, And I am sick at heart. Bernardo Have you had quiet guard? Francisco Not a mouse stirr. I think I hear them. **WILLIAM SHAKESPEARE** make haste. Francisco And legions to

Give you good night. Marcellus O, farewell, honest soldier: Who hath relieved you? Francisco Bernardo Has my place. Give you good night. Exit Marcellus Holla! Bernardo Bernardo Say, What, is Horatio there? Horatio A piece of him. Bernardo Welcome, Horatio: Give me good Marcellus. Marcellus What, has this thing appear'd again to-night? Bernardo I have seen nothing. Marcellus Horatio says 'tis but our fantasy. And will not let belief take hold of him. Touching this drowned sight, twice seen of us: Therefore I have entreated him along With us to watch the minutes of this night. That if again this apparition come, He may approve our eyes and speak to it. Horatio Tush, tush, 'twill not appear. Bernardo Sit down awhile; And let us once again assail your ears. That are so fortified against our story What we have two nights seen, and look pale, is not this something more than fantasy? What think you on't? Horatio Before my God, I might not this believe Without the sensible and true avouch Of mine own eyes. Marcellus Is it not like the king? Horatio As thou art to thyself: Such was the very armour he had on When he the ambitious Norway combated: So froward he once, when, in an angry parle, He smote the steeled pole-axe on the ice. 'Tis strange, Marcellus Thus twice before, and jump at this dead hour, With mortal stalk hath he gone by our watch. Horatio In what particular thought To work I know not; But in the gross and scope of my opinion, This bodes some strange eruption to our state. Marcellus Good now, sit down, and tell me, he that knows, Why this same strict and most observant watch So nightly toils the subject of the land, And why such daily cast of brazen cannon, And foreign mart for implements of war; Why such impress of shipwrights, whose sore task Does not divide the Sunday from the week; That might be towards that this sweaty haste Doth make the night joint-labourer with the day: Who is't that can inform me? Horatio That can I tell; but, alas, the whisper goes so: Our last king, Whose image even but now appear'd to us, Was, as you know, by Fortinbras of Norway, Thereto prick'd on by a most emulate pride, Dared to the combat, in which our valiant Hamlet—For so this side of our known world esteem'd him—Did slay this Fortinbras, which by a seal'd compact, Well ratified by law and heraldry, Did forfeit, with his life, all those his lands Which he stood seiz'd on, to the conqueror: Against the which, a moiety competent Was gaged by our king, which had return'd To the inheritance of Fortinbras, Had he been vanquisher; or, by the same covenant, And carriage of the article design'd, His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras, Of unimproved age, hath here and there Shark'd up a list of lawless resolutes, For food and diet, to some enterprise That with a stomach full of which is no other—As it doth well appear on our state—but to recover of us, by strong hand And terms compulsory, those old-faded lands: So by his father lost; and this, I take it, Is the main motive of our preparations, The source of this our watch, and the chief head Of that east-bore and roving in the land. Bernardo I think it be no other but even so: Well may it sort that this portentous figure Comes armed through our watch, as like the king: That was and is the question of these years. Horatio A more it is to trouble the mind's eye: In the most high and deep state of Rome, A little ere the mightiest Julius fell: The graves stood tenantless, and the sheeted dead Did squeak and gibber in the Roman streets: As stars with trains of fire and dews of blood, Disasters in the sun; and the more star Upon whose influence Neptune's empire stands Was sick almost to doo-noddy with eclipse: And even the like prodigies of fearful events, As harbingers preceding still the fates And prologue to the omen coming on, Have heav'n and earth together demonstrated Unto our climatures and countries men—(But soft!) behold! he, where it comes again! Enter Ghost I'll cross it, though it blast me: Stay, illusion! If thou hast any sound, or use of voice, speak to me: If there be any good thing to be done, That may to thee do ease and grace to me, Speak to me: Cock crows If thou art privy to thy country's fate, Which, happily, foreknowing may avoid, O, speak! Or if thou hast upbraid'd in thy life Extorted treasure in the womb of earth, For which, they say, you spirits oft walk in night, Speak of it, 'stay,' and speak! Stop it, Marcellus. Marcellus Shall I strike it with my partisan? Horatio Do, if it will not stand. Bernardo 'Tis here! Horatio 'Tis here! Marcellus 'Tis gone! Exit Ghost We do it wrong, being so majestic, To offer it the show of violence: For it is, as the air, invulnerable, And our vain blows malicious mockery. Bernardo It was his time to speak, when the clock crew. Horatio And then it started like a guilty



莎士比亚全集

朱生豪译
朱生豪本

William Shakespeare

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

WILLIAM SHAKESPEARE

Complete Works

莎士比亚全集

VI

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

作家出版社

目 录

1	麦克白
89	安东尼与克莉奥佩特拉
221	雅典的泰门
311	科利奥兰纳斯



Macbeth

麦克白





Act IV. Sc. I.

剧中人物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 }
道纳本 } 邓肯之子

麦克白 }
班柯 } 苏格兰军中大将

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛斯 } 苏格兰贵族
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵，英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰

第一幕

第一场 荒 原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，

雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，

败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。^①

众 巫 （合）美即丑恶丑即美，翱翔毒雾妖云里。（同下）

① 三女巫各有一精怪听其驱使：侍候女巫甲的是狸猫精，侍候女巫乙的是蛤蟆，侍候女巫丙的当是怪鸟。

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓 肯 那个流血的人是谁？看他那痛苦的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最新消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我突围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上吧。

军 曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出各自的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为他将无数奸恶的天性集于一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，且命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，二话不说就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊，英勇的表弟！了不起的壮士！

军 曹 可天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，竟调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们，麦克白和班柯可曾因此而气馁？

军 曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈来愈猛地向敌人射击；瞧他们的神气，好像拼着浴血负创也非让尸骸铺满原野似的——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下）

洛 斯 上。

邓 肯 谁来啦？

马尔康 尊贵的洛爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王！

邓 肯 爵士，您从什么地方来？

洛 斯 从法夫来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风掳进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场惨酷的血战；直到麦克白披甲戴盔，和他刀来枪往，奋勇交锋，方才挫折了他的凶焰；胜利终于属于我们。

邓 肯 好大的幸运！

洛 斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了。我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 肯 考特爵士再也不能骗取我们的厚爱了，快去宣布把他立即处死，他的原来的爵位移赠麦克白。

洛 斯 我就去执行陛下的旨意。

邓 肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。（同下）

第三场 荒 原

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你从哪儿来？

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姐姐，你从哪儿来？

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。

“给我来点，”我说。“滚开，妖巫！”那个大屁股贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长，到阿勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追他去，像一头没有尾巴的老鼠，瞧我的，瞧我的，瞧我的吧。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 驾风直到海西东。

到处狂风吹海立，

浪打行船无休息；

终朝终夜不得安，

骨瘦如柴血色干；

一年半载海上漂，
气断神疲精力销；
他的船儿不会翻，
暴风雨里受苦难。

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声）

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来了。

三女巫（合）手携手，三姊妹，

沧海高山弹指地，

朝飞暮返任游戏。

姐三巡，妹三巡，

三三九转盪方成。

麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴郁而又光明的日子。

班柯 到福累斯还有多少路？这些是什么人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在自己干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却又使我不敢相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女巫丙 万福，麦克白，未来的君王！

班柯 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕这种听上去很好的消息似的？用真理的名义回答我，你们到底是幻象呢，还是果真如你们所显现的那种生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他仿佛听得出神；可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道哪一颗会长成哪一颗不会长成，那么请对我说吧；我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲 祝福！

女巫乙 祝福！

女巫丙 祝福！

女巫甲 比麦克白低微，可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运，可是比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王，但你的子孙将要君临一国。万福，麦克白和班柯！

女巫甲 班柯和麦克白，万福！

麦克白 且慢，你们这些闪烁其辞的预言者，明白一点告诉我。西纳尔^①死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常显赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这些奇怪的消息是从什么地方得来的？为什么你们要在这荒凉的旷野上用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。（三女巫隐去）

① 西纳尔是麦克白的父亲。

班 柯 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？

麦克白 消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

班 柯 我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现过吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦克白 您的子孙将要成为君王。

班 柯 您自己将要成为君王。

麦克白 而且还要做考特爵士；她们不是这样说吗？

班 柯 正是这样说的。谁来啦？

洛斯及安格斯上。

洛 斯 麦克白，陛下已经很高兴地接到了您胜利的消息；当他听见您在这次征讨叛逆的战斗中所表现的英勇勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又得知您在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地上出现，不禁为您自己亲手造成的败军的惨象而感到振奋。报信的人像密雹一样接踵而至，异口同声地在他的面前称颂您保卫祖国的大功。

安格斯 我们奉陛下的命令前来，向您传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接您回去面谒陛下，不是来酬答您的功绩。

洛 斯 为了向您保证他将给您更大的尊荣，他叫我替您加上考特爵士的称号；祝福您，最尊贵的爵士！这个尊号是属于您的了。

班 柯 什么！魔鬼居然会说真话吗？

麦克白 考特爵士现在还活着，为什么你们要替我穿上借来的衣服？

安格斯 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道；可是他的叛国重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，这使他遭到了毁灭的命运。

麦克白（旁白）葛莱密斯，考特爵士，最大的尊荣还在后面。（向洛斯、安格斯）谢谢你们的跋涉。（向班柯）您不希望您的子孙将来做君王吗？方才她们称呼我做考特爵士时，不是同时也给了您的子孙莫大的尊荣吗？

班柯 您要是完全相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还渴望想把王冠攫取到手。可是这种事情很奇怪；魔鬼为了要陷害我们，往往故意向我们说真话，在小事情上取得我们的信任，然后在重要的关头我们便会堕入他的圈套。两位大人，让我对你们说句话。

麦克白（旁白）两句话已经证实，这好比是美妙的开场白，接下去就是帝王登场的重头戏了。（向洛斯、安格斯）谢谢你们两位。（旁白）这种神奇的启示不会是凶兆，可是也不像是吉兆。假如它是凶兆，为什么用一开头就应验的预言预示我未来的成功呢？我现在不是已经做了考特爵士了吗？假如它是吉兆，为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象，使我毛发悚然，使我的心全然失去常态，噗噗地跳个不停呢？想象中的恐怖远过于实际中的恐怖；我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念，就已经使我全身震撼，心灵在胡思乱想中丧失了作用，把虚无的幻影认为是